

## Testo e traduzione

### I

1 Bien cuidai vivre sans amour,  
desor en pais tout mon aé,  
mais retrait m'a en la folour  
mes cuers dont l'avoie escapé.

5 Enpris ai grenour folie  
que li faus enfes ki crie  
pour la bele estoile avoir  
qu'il voit haut el ciel seoir.

*Credetti bene di vivere senza amore,/ ormai in pace per il resto della vita,/ ma il mio cuore mi ha riportato nella follia/ da cui l'avevo messo in salvo./ Ho intrapreso una pazzia più grande/ del folle ragazzino che piange/ per avere la bella stella/ che vede sedere alta in cielo.*

### II

Coument que je me desespoir,  
10 bien m'a Amours guerredouné  
che que je l'ai a mon pooir  
servie, sans desloiauté,  
que Roi m'a fait de Folie!  
Si se gart bien qui s'i fie,  
15 que si haut don set merir  
ceus qui servent sans trair!

*Nonostante mi disperi,/ Amore mi ha ricompensato bene/ il fatto di averlo servito con tutte le forze,/ lealmente:/ mi ha reso Re di Follia!/ Così si guardi bene chi vi si affida,/ che un dono così alto ricompensa/ coloro che servono senza tradire!*

### III

N'est merveilles se je m'äir  
vers Amour, qui tant m'a grevé,  
Diex, s'or le peuse tenir  
20 un seul jour a ma volenté,  
el conperroit sa folie,  
si me fache Dieus äie!

A morir la convenroit  
se ma dame ne vaincoit.

*Non sorprende che io mi adiri/ con Amore, che mi ha gravato tanto,/ Dio, se potessi  
averlo/ un solo giorno a mio volere,/ pagherebbe la sua follia,/ se solo Dio mi aiutasse!/  
Dovrebbe morire/ se non vincesse la mia donna.*

#### IV

25 Ai frans cuers que tant convoit,  
ne bees a ma foleté!  
Bien sai q'en vous amer n'ai droit  
s'Amours ne m'i eüst douné,  
mais, esforchiés, fais folie,  
30 si con fait nés que vens guie  
qi va la ou il l'enpaint,  
si ke toute esmie et fraint.

*Ah cuore sincero che desidero tanto,/ non vi curate della mia follia!/ So bene che non  
avrei diritto di amarvi/ se Amore non me lo avesse concesso,/ ma, spinto, commetto  
follie,/ come fa la nave guidata dal vento/ che va là dove quello la getta,/ cosicché la  
riduce in pezzi e la distrugge.*

#### V

Ma dame ou nus biens ne souffraint,  
merchi pour franchise et pour gré!  
35 Puis qu'en vous sont tot mal estaint  
et tout bien vif et alumé,  
counisiés dont la folie  
me vient, qi me taut la vie,  
qu'a rien n'os faire clamour  
40 s'a vous non de ma dolour.

*Donna mia, cui non manca alcun bene,/ pietà per giustizia e benevolenza!/ Poiché in voi  
tutti i mali sono soffocati/ e tutti i beni vivi e splendenti,/ sappiate da dove viene la follia/  
che mi toglie la vita,/ non oso lamentarmi con altri/ se non con voi del mio dolore.*

#### VI

Canchon, ma Bele Folie  
me salue et si li prie  
que pour Dieu et pour s'ounour  
n'ait ja l'us de trāitour.

*Canzone, salutami la mia Bella Follia/ e pregala/ che in nome di Dio e del suo onore/  
non si comporti da traditore.*

## **Appendice**

45 Que bien sevent li plusor  
que Judas fis son Seignour.

*Che i più sanno bene/ cosa Giuda fece al suo Signore.*

- letto 1250 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/testo-e-traduzione-67>